

# Optofone sem fio: a tradução de um capítulo do *Finnegans Wake*

Caetano Galindo\*

A ideia da literatura como “antropologia especulativa”, de Nodari, cabe como uma luva para descrever o experimento de Joyce com seu último romance. Não apenas no que tenha de definição de toda a empresa literário/ficcional, mas também pelo fato de que, ali, Joyce concretamente se apropria de muito da matéria clássica da antropologia, de algumas de suas obsessões, e de vários de seus métodos, tanto constitucionais quando epistemológicos.

Ao escrever um livro sobre A Humanidade, o *anthropos*, ele não poderia deixar de fazê-lo, na verdade.

Se não bastassem as referências diretas a Lévy-Bruhl, por exemplo (com seu nome claramente reconhecível por trás dos típicos mecanismos de distorção do livro como *Loewy-Brueller* [150.15], *Levi-Brullo* [151.11], *Professor Llewellys* [151.32]<sup>1</sup>) em um trecho do romance que de fato se apresenta como uma “aula” de antropologia, dedicada a apresentar para uma turma de alunos que o professor considera inferiores a história alegórica do *Mookse* e do *Gripes* (clara reelaboração de “A raposa e as uvas”: *the fox and the grapes*), se não fossem suficientes, também, as inúmeras referências a homens primitivos em estados pré-civilização, ainda teríamos que lembrar que todo o livro é no fundo não só uma exploração dos mecanismos de investigação da ciência antropológica, mas também uma tentativa de se apropriar dos próprios dispositivos que constituem a matéria que essa ciência examina.

O *Wake* não somente se serve de mitos, e do instrumental

---

\* UFPR

<sup>1</sup> As citações do *Finnegans Wake* vão seguir o modelo estabelecido nos estudos joyceanos, indicando a página e, separado por um ponto, o número da linha em que se encontra o trecho.

desenvolvido pelos estudiosos para lidar com eles, mas também pretende mostrar-se ele mesmo como um mito, uma tentativa pré-científica (ou, digamos melhor: não-científica) de organizar como narrativa o inexplicável, o que se perdeu na poeira do tempo, o que não temos mais como acessar ou, ainda, não queremos mais acessar, por recalçado e ocultado.

O trecho que apresento a seguir é a íntegra do segundo capítulo do livro, em que se narra o momento crucial para a “trama” em que, abordado por um “marau” num parque público, o protagonista (H.C.E.) começa sem maiores justificativas a se defender de uma acusação que o assombra (mas que não foi mencionada ali), em referência a um pretenso crime de natureza sexual que ele teria cometido naquele mesmo parque. Essa é a ofensa “mítica” que põe em movimento tudo o que se possa entender como “enredo” no *Wake*, e esse momento é o ponto em que esse conteúdo volta à tona, não apenas nesse balbucio algo incoerente do herói (ele sempre gagueja quando se vê acuado), mas também no detalhado processo que, a partir dali, faz com que esse pequeno encontro se veja multiplicado num telefone sem fio, jogo de espelhos de distorção que transforma tudo em matéria muito mais ampla, muito mais difusa e muito mais universal, chegando ao ponto máximo de condensar essa nova narrativa em uma canção, que é cantada então por um grupo disparatado de marginais e escanteados, cimentando de vez por todas a transformação de um indivíduo, de um nome (cujas origens, também elas perdidas nas mais fundas camadas da história, são narradas igualmente no primeiro “ato” do capítulo) em um renome, reboo, ressoo e ressonância.

Se o romance pode se autocaracterizar como um *optofone que ontofana* (uma máquina de transformar letras em sons, dotada da capacidade de revelar o “ser” [013.16]), este é o ponto em que tal narrativa começa a se articular, expondo o ponto crucial de sua amarração e demonstrando, também, seu mecanismo de difusão, que parte fundamentalmente da distorção e ampliação da palavra até o ponto de um enriquecimento semântico tão denso que chega a tocar o extremo (*coincidentia oppositorum*) do non-sense.

Este é o maior trecho até aqui divulgado daquela que é a minha mais longa tradução *in progress*, em desenvolvimento há talvez vinte anos, e ainda sem perspectiva final de publicação. *Work in Progress*, afinal, foi o título provisório do último romance de Joyce durante quase todos os dezessete

anos de sua elaboração.

Aqui, no entanto, a ideia é ainda mais necessária, já que não apenas os resultados dessa tradução são provisórios, mas a própria abordagem da empresa tradutória, e do que representa a noção de “tradução” para a reprodução em português (em “português”?) de um original que nem mesmo se pode glosar, reduzir ou parafrasear, continuam se alterando na medida em que os anos passam e as minhas sucessivas versões vão se sobrepondo.

O texto-base usado foi aquele estabelecido por Danis Rose e John O’Hanlon para sua edição crítica do romance, e disponibilizado gratuitamente no James Joyce Digital Archive<sup>2</sup>.

#### *Finnegans Wake* (Capítulo 2)

para 30-47

Ora (deichamas de lado brevemente as Iris Frees e Lili O’Rangans), arrespeito da gênese do agnome ocupacional de Harold ou Humphrey Chimpden (estamos de volta ao período prodromarithal e pré-surinomes, bensur, justo quando enos candalizava hallsdentrada) e descartando duma vez partodas aquelas teorias de fontes anteriores que o cunctavam a ancestrais pivotais tais quais os Colla, os Molhe, os Nordeste, os Anla e os Tezorrina de Sidlesham na Fraquesia de Virunga ou o porclamavam rebroto de viskingues que fundaram wapentake e se tabelesceram em Herrick ou Eric, a melhor versão autenticada, o Dumlat, leia a lição de Hofed-ben-Edar, diz que foi assim bem desse jeito. Nos relatam que no início verbo a ser que, como o retolheiro Cincinnatus, o grandioso gardineiro antigo estava horando deverão ao pé de sua gigante sequoia numa tórrida tarde de sabá, Héspera de Chevicheis Evai, na paz do paraíso prequeda seguindo seu arado atrás de raizinhas no retrojardim da maltaberna, o grande hotel donautas, quando anunciou um mensajor que a realeza decidira por deter-se lá na estrada pelaqual uma rapouca via sendo por seguida, também a passo de marcha, por amantilha de cockquer ispeniolas. Dementicando tudo que não foram sua plena avassalagem ao etnarca, Humphrey ou Harold não se

<sup>2</sup> <https://jda.ie/t/f/flex/b/lexb.htm>. Acesso em: 15 jul. 2025.

deixou deter por jugo nem pro sela mas destrebelhou-se quente qualquer estava (sudária bandana apender do bolso do cassaco), correndo para hospátio de sua locanda de topi, sobrecilha e taltã, mais culotes, grevas e botas bulldogas coradas enzinabre conflagrante marga, tilingando as chaves do peldágio e erguendo auauto emeio às fixas lanças do grupo de caça elevado poleiro atopo do qual um vaso estava afixo jem'amole purfeitinho. Sobre sua majestade, que era, ou vivia fingindo que sesse, nitidamente permétrope desde os verdes anos e andava querendo inquirir do quê, com efeito, causara tal buracamento enquila via, pedindo, substitucionalmente, esclarecimento quanto a não serem espinhéis e padres-moscas mais préferas iscas para arapucar-se uma alagosta, o franco e bruto Haromphreyld respondeu sem titubeios mui similarmente com seu cenho intemorato: Noh, sã nojestade, ossottava catana saspurra dessas tosoerinha. Nosso reinauto, quem tornava ampulha d'óbvia cervadam, tão velena quão corbana, nisso, cessando o engulo, sorriu cordiálímo sob a mórsea bigodeira e, deixando-selevar pelo mais que simpático humor que William o Conko do lado amaterno herdara coma hereditaria cuma cã e dedos por seu tanto curtos de sua tiavã Sofeia, virou-se para dois dos de seu sécuito de malferes, Miguel, sentilomem senhor de Leix e Offaly, e o jubilaico lorde frepeito de Drogheda, Elcock, senos dois carabinos Michael M. Manning, protossíndico de Waterford, e uma excelência italiana chamada Giubilei segundo uma versão posterior citada pelo erudito escoliarca Canavan de Conmaishnóis (de qualquer maneira uma trípitica família religiosa que symbolisa puritas de doutrina, negócios como sempre e olindo campeiro de cicuta onde as papas bellas crescem), e comentou dilsidúlseo: Sacros Ósseos de São Tuberto, como nosso rubro irmão de Chovechúvia tremeria audívelmente se acaso soubesse que temos por confiávelimo bailiado um pedageiro que é outramente bailageiro não somenos que tesourinhista! Pois ponhecia Jom Pill com sua corte tão graia e seus assombros em casa de manhã. (Ouve-se ainda aquela risada enseixotada, blabliblando animadadinha, em meio à árvore à beira da estrada que lady Holmpatrick plantou e sente-se ainda mossoço silêncio das pedregolas aleguibelações: Her aquia miya Linde.)

Surge a questão: serão esses os fatos de sua nominigentilização conforme registrados e acolajados em mambas ougumas das colaterais narrativas andrewpaulmúrphycas? Serão esses seus fata os que lemos em sibilância entre o fas e seu nefas? Nada destrume nastrada? Estheremos no solar

dossenlar? Sim, Molequias nosso enkhanado sabelano? Havemos de talvez não tão cedo ver. Pink punks que balem por sexalaute onde cunscepstros com scentauros tão. Alebra, filho de Hokmah, se caso for de um methego teres entoua poucura, este homem é montanha e em postre ascenderás. Remessemos alonje a falácia, tão mosquinha quanto libelosa, de que não foi o próbrio rei com suas inseparáveis irmanas, incontrolláveis contívagas, Skertsiraizde com Donyahzade, que depois, quando os latrões atiraram-nas socialights, desceram sobre o mundo como amusos e foram empalcados por Madame Sudlow como Rosa e Lily Miskinguette na pantolima que dois pittos fimansiávã, Meliodorus e Galathée. Emerge o grandifacto de que depois de tal data histórica todos os hológrafos até aqui exumados rubrificados por Haromphrey trazem a sigla H.C.E. e por mais que eísse só e amuito e sempre o bom Duc Umphrey para a esfamagra amalandragem de Lucalizod e Chimbers para seus chapinhas foi igualmente certamente uma bela tirada do populacho que lhe outrorgou como senso de tais normativas letras o apelido Haja Cá Elestudo.

E de fato imponente Elestudo ele sempre pareceu, constantemente o mesmo quê e igual a si próprio e magnificamente condigno de toda e qualqueira universalização, toda vez que continuamente especulava, entre vociferações da primáfila com Aceite esmos nósos! e Tiressa toucalva!, aliviados por Corte-se o Grog e Anote-se o Jog e Embolsa no (bassvoco) Bolso, de bom começo a fim feliz a catolíssima assemblagem reunida toda junta na régia essalagem de setã ilustroso sobre ribaltas e holofotes vinda de seus assfautos e boigordos unanimemente por claplaudir (maior inspiração da vida dele maiores sucessos das carreiras suas) os tournados immergreendes de Mr Wallenstein Washington Semperkelly num espetáculo frutado por pedido especial com cortês permissão para pios propósitos a centelhésima pécima pineira performace da peça pássiono-problêmica do miléculo, sucesso desde a estriação, Um Divórcio Real, então perto da aproximação chegando ao cimo de seu clímax, com ambiciosas seleções pela banda intervalar de The Bo' Girl e O Lílio em todas a equitativas noites frotadas de sua cabine vice-real (seu boçalino tem pé-direito ali uma babinha menos eminente que os capelinhosvermículos de Maccabe e Culle) onde, verdadeiro Napoleão Enésimo, nosso piadeiro prático mundocênico e aposentado cecelticocommediante à sua própria maneira, esse antenascido o tempo todo esteve sentado, com a integralidade da plateia a seu torno, com o invariável

lenção estensido refrechando-lhe o pescoço todo, nuca e homeoplatas em vergando smoaking camarinado completamente aberto revelando uma camisa que bem se pôde chamar de bicaldata, em tudo e por tudo por muito esgomando os casaquetos tinturatos e as cartórias marbolizadas da plateia e do antigo amphitheatro. A peça era essa: olhe as lampas. Y lenco assim foi: veja sob o relógio. Damarins: guardamos casacos. Patuleia, prommer e parterre: só de pé. Habitués conspicuamente emergentes.

Sentido mais baixo foi lido nesses caracteres cujo significado literal a decência pode em segurança mal insinuar. Foi vociferramente aventado por decertos ex-pertinhos (o fedor de Mohorat está nas noitramas d'aurora) que ele sofria de vil morbidade. Athma, castraidores! Antetal sugestão a única resposta digna é afirmar que há certas declarações que não deviam ser e, gostaríamos de esperar sermos capazes de podermos crescermos, não deviam ter direito de ser feitas. E também seus detratores, que, impérfito raça de sangue quente, parecem concebê-lo como grande lagarta branca capaz de toda e qualquer enormitância no calendário registrado para descrédito das famílias Juke e Kellikek, não melhoraram sua posição ao insinuar que, se não isso, jouve ele nalgum momento sob a lúdica imputação de pertorbar fusileiros galesos no parque do pueblo. Hay, hay, hay! Hoq, hoq, hoq! Faun and Flora adôrram essa little old joq. Para todos que conheceram e amaram a Cristissimilaritas do grande menteclaro gigante H. C. Earwicker durante toda a longa existência deviciamente privada de sua excelência a mera sugestão de que pudesse ser um lambujo farejando sexa para sespojar numa armatilha soa particularmente ridícula. A verdade, pelabarba nu profeta, nos hades compelir a adir que já se disse ter havido quondam (pfuit! pfuit!) certo caso do tipo implicando, tem-se interdum por crível, um quidam (se ele não existisse seria necessário quoniam inventá-lo) quemaus omenos naquela épica tropuzzava hàrunda de Dumbaling de pênis furado nos pés com seu histórrido que permaneceu topanticamente anonymos mas (rumoremo-lo Abdullah Gamellaxarksky) e foi, é dito, postado no Mallon's por instância de atalaios bélicos do comitê de vigilância e anos depois, grita alguém inda maior, Ibid, comendontem dos filéis, parece, tais que sulbitãoneos seciaram, batesteu asbostas (pfiat! pfiat!) esperando as fruptas do primeiro domês no turno ceu picado ali naloja pah kabbaks alicubi na antiga casa para o cobrãodo, Roche Haddocks da Hawkins Street. Lowe, seu mentiroiro, coube scena lá numercado e aquela quem fincava encaixa repentia os desnojos! É

batata o que há de chucro rute nessa homeura refaisão. A calúnia, por mais que helminta, jamais foi capaz de condenar nosso bom e grande e nada ordinário Sudento Earwicker, aquele sujeito homogêneo, como um pio autor a ele se refere, por impropriedade mais severa que aquela, proposta por uns guardacalças ou flores tais que não ousaram negar, os shomers, que haviam, chin Ted, chin Tam, chinchin Taffyd, naquele dia consumido sua alma dogrão, de terse comportado com immodus ongentilmensky dante um par de delicadas criadinhas no recúnbivo doverde reconto pronde, ou foi o que argumentaram as duas assaias delfinetas, a Dama Natura com toda inocência havia espontaneamente e cerca da mesma hora do poerse mandado lambas mas cujas públicas combinações de testemunhos lã-sedantes são, onde não dubiamente puras, visivelmente divergentes, como drama e descedura, em quaestons menores atinentes à natureza íntima da dita, uma primeira ofensa vegetal ou venatória que foi convenhamos uma incauta mas, na mais douda das póteses, parcial exposição com circunstâncias atenuórias tais (gardin gadanha green onde um tupelado desflosa uma domncella) como um anormal verão de são nico e (Jessés Rosasharon!) uma ocasião caindo de madura por vocá-lo.

Semêlas, como sabê-las. Esposas, corram ao resgownte! Ofman há de porman enquanto led for the lol. Zessid é nossa kaem, villapleach, vollapluck. Ficup, por flesh Nellij, el mundo nov, vel mik! Se ela é lilyth, bulira! Paulina, acede! E machatos embusquidos, arrenegro, arrenegro!

Inocente de muito que lhe oposto foi ele era claramente pois uma vez ao menos ele clara e com ainda um squício de seu antigo assentamente expressou-se como hensendo donde então foi por nós recebido que é verdade. Conta-se a história (amálgama tão absorvente quanto chloereydes de cálzio e esponjas hydróphobas podem gerar) de que numa ventizarda manhã de Idos-de-Abril (celebração, como caiu descer, de sua primeira assunção de sacarne e dos direitos coubertos para a confusionagem das raças humanas) eras e mais eras depois do suposto delito quando o kefirmado aliado de toda a criação, canjado de sete-cascas pondo porte, desfraldava-se pela ampla extensão do maior de nossos paeques com seu képi de cautchu e grande cinturão e escondescalças e estropa blaufúxia e longabotamias fúrrias e Bhagafá fitas e capucha rubberizada ele em controu um marau cunca chimbo. Este, o lucífero e não o oriulado, que (maus provável) ainda bertamente passeia dagobesta com seu xispeo de palha, levando o capretudo



expiado no umbro, virado do ovelho, de modo a parecer mais um cavalheiro integriorano e assinando juras na maior daselegrias, intrépido abórdalo com: Guinness thaw tool in jew me dinner ouzel fin? (umbrelo comevá em Lindube naquestempo como alguns dos nossos venterranos hão de ainda têmulos lembrar) por perguntar lessê podia dizer quanto quemedera nas oras que deu o orário celestinha ideia relogicamente já que o seu estava assassiantado. Hesitenção era claramente evitadiça. Execração também criteriosamente honnisoidita. O Earwicker daquele instante esporial, percebendo a partir de princípios liberais fundamentais a suprema importância, nexal e noxalmente, da vida física (já que o mais próximo relê de socorro era em pingping K.O. Dia de Senpátrio e o levante feniano) e indesejoso como estava de ser lançado ali mesmo para a eternidade, varado pelo tiro dum dum tonto, parou, veloz no gatilho, e, replicando que estava se sentindo na ponta dos cajados, deixa, reitirou do bolso d'armas seu waterbury estilhosso de Jurgensen, nosso por communionismo, dele por usucaptura, mas, no mesmo embadalo, ouvindo no alto o wivo da ríspida Madre Leste a velha Raposa Goodman, o sineiro, por sobre as terras devastadas mais ao sul, que operava o tom tenor tentons troar tuonando no campanário da igreja salmilhada (chamado de Couhounin!), disse ao rapaze inquiridor, por Joová, eram doze das sidéreas e hora canéquica, acrescentando em posta, numa funda referência, com alento sardíneo defumado, para conferir mais pondus ao cacetete que aporosentava (conquanto isso pareça estar incerta cumfusão com os pelitos rúvios que, por ser de azedos, assidos, salgados, doces e amargos compomposto, sabemos que empregava como mastiticante perfortalecer ossos, músculos, sangue, carne e vimvitais), que porquanto a hakusay accusaição contrel houvera sido feita, coesa más consabida nos altos escalões, conforme aforma publicada no Morganspost, por uma criatura de forma youmana de qualidade salmomente inferior e vários graus abaixo duma cobra tricúspydra. Reconfirmando sua palavra (que, singultar antecipação de famosa expressão, foi reconstraída do estilo oral noverbal com dinâmicas rituais, em quiritária quietude, e susaménstucked a partir de sucessivos relatos pôrde Noah Webster na colação conhecida como Ditos Atributivos de H. C. Earwicker, preso de um schillings, poltragem grútis) o loureado Gygas digitocou seu chronometrum drumdrum e, ora estando inteiro ereto sobre olaladiço ambijacente, cena do acortecido, com um guante berlinair



traulitado no jorrete do custovelo (por anciérrima signiótica esse gesto vale um: E!) apontado num ângulo detritadois degraus na direção do vegetabundo marco de seu duc de Fer como compassa de seu comparso e depois de uma pausa representificada declarou com o fogo solene da emoção: Shsh shake, co-comeraid! Só mim, uns cinco eles, haja combate esquiliprado. Venci direto. Donde meu nonnacional hotélico e creminoso estavelecimento que pelas honras de nossas fifi filhas miumútuas, credute me, estou deusdedisposto a dizfender, senhor, pelo momumento, sinal de nossa rérea redenção, em qualquer higiênico dia até estora e a djurar a meus caros sinnfindos, nem que pegue uma perpétua, sobre a Bíblia Aberta e dia-adiante do olhar do Grão Capataz (eu mergo o chapéu!) e na Presença da Própria Deidade ebencomo do Bispo e da Sra Micham da Alta Igreja da Inglaterra como de todos tais dos suprastados meus imediatos comoradores e de cada almaminha gentil de cada conta ovúnqueres deste globo em geral que sesserve da minhas britânica até o tutano língua e justiça comutativa que não há um pingo de verdade, permitam queu vos digo, nessa purimérica lorota.

Gayping Gill, swiftgeneris em seus errthors, esternamente atentua-se e ao diagnosticar por seu tubeustáquil que travava-se de um tipo pòspubereal e hiperpituitário da ética das cavernas de Heidelbergmannleich, airgheu seu sinclinante, deus bundia ao Sweetagor e bastardeu-se como ganansiava perfazer, e como hum hamem semsato, com infinito tato na delicada ocasião vista mñolindrosa natura de seu pericoso tema, agradeceu-lho as ourientações recebidas e as horas (não pouco espontado contuso que Deus mandou contempo mocho menos que pensara) e, por húmil dever de saudar seu Capoteuto e ele há de esgapar do Gil Degap e cobrado venhenmente, foi cuidar da vida, quem quer que ela seja, salutem corpos, cadaveritalvemente (seria possível farjá-lo em seu corço, pelos montéculos de escalpos e cacas de caspas que se arrojam pelo sua trilha), acompanhado por seu fiel rosnátor e por sua permanente reflexão, verbigrácil: eu te encontro, ave, tropotarde, ou se não, que em cedo, uma druga: e erebuscou com selo de illdiota em seu idioma de segunda-língua tantas das das palavras verbosten do figurandro quantas bálbulo podia revocar ali naquela tarde freia, antes da hora do prepúsculo dos bardos ao creluscofúsculo entre a Cruídia e a Calmarinha, quando chegaram juntinhos ao Charlatan Mall aceia e aceno alpassado e pelas silenciosas trevuras dos canais Grande e Real, ff, flitmansfluh, e, kk,

sgherad sobr a seb senquanto à ocultátil parolagem de muitos falamansos ruspontia tua dulce oscultável perolagem, Arvanda sempre aquiassendo, enquanto, estudando castelles noir browne e estultando cowstellas sobre o noran, ele cuspiu em cuidadosa convertição sua musaica dispensação por sobre sua lareira, se cês num sincromoda (saliva irlandesa, mó chê duhule, mas seria captaz um camerada respeitável destacadamente relatado de ascendanças iro-europeias com ideias bentradas que sabia o que era certo talcomo Mr Sus Piremos ou Mr Gar Gaiemos de expectorar de modo assim groussenho, não, hò brigados! quando tinha seu lonço escarranchado bem no borcho, crachalho?), sóco em seus borebotões depois de ter ingesto o prato picolato que esnope bêtizara de Pêssegos Bombay (verdade nua é crua e simplesmente pilzenpie lukanpukana que ela sabem qual lhe foi senaffa e pibenta), um sumpreme de ervalhas benhapena cossidos sob leite de cabrelha no vinhacre de malte branco, provenda que o goiato adorava roucamente, arrelia, no tempo de esnevar, gostava tanto dela quanto del funcho gustava el ratón; e nessa elebratória ocasião da gaia fuga, corroando a líquida coragem, sua arresseita regional, benjamin de bouillis, com azeitonas esponjolas como ponto médio de seu zaynith, estava secasando-se assi (porkograso!) muy deluxeosamente com uma garrafa de Phenice-Bruerie 98, seguida em segundas núpcias de um Piessporter, Grand Cru, ambosdois de estimadas mensagens (humilde o banquete mas é o adeum denamorado) ele renitente cheirejava as rolhas encrusteizadas daraigné. A petita désposa do nosso marau (lençolteira Belleniece Maxwelton) com seu hunvido atilado para escarraditos (dacórdio com o reconto) como sempre lafoi alouçã com dumbéstico zelo (nada de pérsicos e armélios para ti, Pomeranzia!) mas, sorrelfando a clave em sua clawsula, deuca liãogua nos dantes antre cento e onze doutros em sua costumbreira reverânsia (quão vagas mulhermente tais primeiras murmurícias, um secreto pispigliando, emeio autrondo sem orio de seus varões!) na noite aposseguinte em quanto estava Hegésipo sobre uma chévena de xé, ela dólios secos e micos e de fala comischante porque ele parecia estar cuma cores quesita como se não aguantava amais essas velhas galíneas, a seu reverendo particular, o diretor, com que vinha pensando primairamente conversar (horsch, intra! suma colherinha!), fiândoce, entre beijos embicados ante annie laurie prometente (poçaiela nunca haver sorbemesas de Esnekerry na Luannanova por seus pecklapitschens!), que o leviangelho então fuxicado em sua epistorelha,

abstotalmente enterrado naquele cozido irlandês, não escorregaria paralém de suas vestes jesuítas, eno entanto (in vinars venitas! volatiles valetotum!) foi esse permimado sacerdote, Mr Browne, disfarçado em vicentino, que, quando deposse dos fatos, foi entreouvido, em sua secundária personalidade como um Nolando, e intraouçado, pobre alma, por acidente — se, quer dizer, o incidente fosse um acidente pois aqui o ruah de Ecclectiastes de Hippão sobressopra a excrita de Havvah-ban-Annah — pianissimando uma versão levemente altercada das confidências de Costelatorta (o que disse Mère Aloyse mera mente porcausa de Jesuphine!), mamãos entre mãos, jura vassalada (meu bravo amblante! meu fraur!), e, ao som de O Segredo de Como Veio Ela à Luz, sussúrrio pérfuro a rubienda aurella de certo Philly Thurnston, mestrescola em ciências rurais e orthophonética de vulto entruncado e acerca de meados dos quarenta, durante diaconal percurso rumo apostas santessálvias nos hípicos corredoiros sob a brisa de Baldoyle numa data (W. W. leva todas) facilmente capável de lembrança por todo e qualquer notador de nocionais e dublinéscios eventos e de talhes, duplices de Perkin e Paullock, perdo e páureo, quando o dérbi Encourage Hackney Plate foi conquistado por dois fuços num final mal estabulocido, cobiça com cabaça, ek and nek, algum enhum, evelo nevelo, frunte a Bold Boy Cromwell o potro creme depois de astruta escarpada de Saint Dalough a mula manxa do Capitão Capelão Blount (Coxon Pé-de-Falsa terceiro sem graxa) pagando zil por um, muito obrigado, gran-dezinha, lin-dazinha, elegan-dozinha Winny Widger! Sois núrias deles todos! que em sua lama vulcainizada e com seu boné purpúleo era descerteza léguas diferente de qualquer peso-fantasma que um dia cubrira nossas lestras maggies.

Forum dois pissonhentos Timdivíduos (esquipassou o inverso, a chufa sexsou, e sifu, e avós da roula houve seem nossa térrea) de por seus nomes Tom Melaço, que tinha saído indagorinha do pisão depois do roubo de um pernil adevinho de porco da Kehoe, Donnelly e Pakenham, e seu próprio irmão de sangue e deleite, Nanico Patusco (ele era, para sermos extrissimamente detalhistos quanto a issos, tanto patusco quando nanico), um informante ressem saído das galés, mambos pobres de marré, quelestava atoando ver se vinha um ricastro que valesse um tostão ou pequeno tostinho, fosse o caso, enquanto a Marujada fazia as menininhas, para ter zoura sobre azul do que diossesse a parsoa com hábitos de motorcicolo ao fazer usa de sua ora-oratória (Edzo, Edzon) no que tangué alcase de Mr Adams queles

leram tudo nos tabloide sobre o caso que ele tava jogando na cara e virando uns gargolinhos lá com ele disso do sujeiro meimaluco qua trozollo.

Esse Tom Melaço, a quem jaz-se fez reverência, estivera ausente de seus tradicionais refúgios barbarrentos nas terras da contessa conteuoutra houvera já um tempo (e tinha, na verdade, o costume de frequentar pensionismos comunaes onde dormia em estado denudez, por unda calha aquela palha, no catre de homens descognotos) mas na noite do páreo, ubriacado depois de martelar variadoses de quintão, biddy rubra, bull dog, ruína cablau e jenny jogapedra, herbagem primeira de Englandine, fornessida pelos bares Duck and Doggies, Galopante Prímula, Brígida Brejaira, o Pinto, a Trompa do Posteiro, o Bondo Belhinho e, se turista vem quando o bem acaba, também pela Sã Ideira, ele se recolheu a sua cama de lababo numa espedagem Morai Uns Comosoutros na Quadra W.W. (por que ele não apostou?), em Pump Court, The Liberties, e, entre regorjeios e gurgitos, rerroncou alcoh alcoh alcoh coerente ao rufrão de *Acavalo tardo não se molham gentes*, num nom, a sustança do relapto do intromentido evangélico e as rusinúrbeas (as “meninas” ele diria sempre pelo collaretto e pela assaia, toucado e carnação) em partes (parece que ele foi antes dos ilhos de marthas ou tramonte o terço dos fossilanos, tendo behandado com katya quando lavínias tiveram mens truídos ao mar num espetáculo que fez água onde ele temptava achar negros bativos com cravalos brancos) tentas vezes na gélida noite (o metagonístico! o epictalamouroso!) durante sonos intronquilos em suas audissons de um pequeno e durango easycutivo em comodado, Peter Cloran (liberado), O’Mara, um ex-segretário privado sem endereço fixo (conhecido localmente como Mildew Lisa) que tinha passado várias noites, curioso mas enfinn, na rua coberto apenas por sua sentetitude deitado no bando da eislôndia, por travesseiro tendo a pedra do destino mais fria que colo de homem ou seio mulhérl, e Hosty (nome nada em desmazelo), malfardado mannestrello da praia que, sem burrar seu pão, suspeçando como estava estar trepado num binquinho à beira eubismo, esfaimáximo, melancohólico por conta de todo por tudo (garçã noturno, serviste-lho do nano natigall!), estava entrastado mas turvado em seu coussão, ponderando vias e formas que havias de quão douraria tivesse permissu dum jeito ou dum outro na nação possar-se dalheio parabello na esperança de sair-se afranceso e aclarar-se umanaus avapor pelas bondas de Dullkey Downlairy no bande de Bleakrroky onde pudesse fazer alvo e

estovrar sua sibicida cachola de dois mongos pelos sarcossintos aires com lapaz e iquietude de uma vasilhame entiro certo, ele que já vinha tentando tudo que soubesse com a dâmina ajuda de Madame Grisstle já tem mais de zoito colendários por sair de Sir Patrick Dun, passando por Sir Humphrey Jervis, para o leito de Saint Kevin no spittal das Adelaida (dessas incuráveis ablas entre esses caroáveis halos por Sant Iago do chapéu vieiro que nos livre o bom Lazar!) sem nem nunca conseguir jerrycoacoar a muralha adentro. Lisa O'Deavis e Roche Mongan (que tinham tanto em comum, epipsychidicalmente, se se nos permite a ex-pressão, hostis et odor insuper petroperfactus) por acordo tácito dormiam desacordados como swimbornéus na única e doce undulosa mãe dos belishismos com Hosty igual que os sháurios no shistal, os yentls no yotel ou, bem, os cáries nos wildais, e a zafamada crinhadinha arrebolícosa (que avea desesperar maravilha bela!) estava não muitos átimos polindas tampas panélicas, bronzos portálicos, maçãs dalfaces de eruditos e metais de archoteiros meninotes quando, por ter ele mente como ninguém mais de garfanhoto foi tá fazê poncondezdejum pérdo homebranco, rejuvenescido menestrel (pois após doudo baile noitinteiro e belaurora empata-negra com seus colexas ele não era o mesmo homem) e sua despertérrima assuíte (nossos garotos, como nosso Byron lhos dizia) estavam lestos e perprestos por sair do chiqueteiro que namoavam O Barril, do outro lado do helado ciento de Ebblina (correspondendo curiosamente suas rotas e repousos pelas superfícies com as linhas e os puncta onde nosso funicleiro finicular manipumba-se por sob terrocarris e estações subcrústeas no momento em que escrevamos) ao ritmo de ruda rabeca que, cremonando e amatiando, lévil grévil, adulande ondelávil, alégril, lúbil e plangível, cariciava os ouvidos dos súditos do rei São Finnerty o Festivo, que, em casas próprias de hadobe e sumarentos canteiros de morangojiberries, haud houvido pregoar o honneymel, doce lavanda ou salmães freshkillos do rio, boquiabertamente cabotinos na mais ampla aplaussiação destesperado Messiagh dentre os urratórios, estavam meramente meiora aldormessiiiiidos, e, depois de breve pausa num estabelecimento penhoril com o protético propósito de despregar os admirabilimos dentes faltos do encantor e de prolongada visita a uma casa de pouto, fizz, O Buraco do Escoto Velho na Praça Cuja, paróquia de Santa Cecília na libertê de Ceolmore nem mil nem uma liga nacional, que era, na avaliação de Griffith, do local da estátua do primie Glasstone equiparando a

parada de um construtor (peut-être o derradeiro dos estuartes), onde, o relato se vai-se espraiaando, ao trio de tralalalileiros juntou-se um casual de segundas-intenções-volte-amanhã e um camarada supimpa da espécie dias-melhores-forão que acabara de receber or'deñado semanal, pfuit, e todos os figadantes (quem falaides de nome?) tinham seus estimulantes sob forma de ginja e birra bancada pelo camarada mais que supimpão depois de cuja expedida matinal de soliteiro, os patifes saíram do etílico estabelecimento (primeiro Browne, o pequeno p.s. ex-ex-executivo péu na mão no triste finda fi-la como posescrito dumadama: quero dinheiro. Favorenvier.) enxugando os laibos ribabantes na manga, como o bucalim disparou contra o geralmente rosco (seinn fion, seinn fion araun!) e o mundo dos rimeiros teve boas raciões por sessentir mais rico graças a uma pré-tensa ballada, a cujo balladadeiro o mundo da cumanidade cantabile deve tributo por ter posto no melomapa do planeta esse seu lai do mais vil dos tantamutos porém atraentabilimo dos avatares pelos quais já teve o mundo que se explicar.

Esse, miordizando, lerê ou si-gameu-lieder foi vertido em primeiro ao mundo onde Riau Liviau salevanta e Colo de Houdo encorcova, sob a sombra do monumento do quendérico legislador (Eleutheriodendron! Poupa, lenhador, poupa!) para um desburdante encontro de todas as nações em Lenster que presenchia a área visional e, enquanto superplateia benconforme, facilmente representava, malgrada às maskas, benquistas fauces, as todas secções e transversais (casas de vinho e chocolate extravasaram para remplir até a borda o tema) do nosso povo liffeydel (para omitir menção à minoria de continentais e dos que possam ter revindo via watling, Ermin, Icknild e Stane: em çuma hum carro de praça parado com seu quotal de picarestos Hardmuth, um tory nortenho, um whig sulesco, um gazeto da lestânglia e um guardiã da westerra) indo de fiapos de jovens dublinos do Beco da Tunga que não tinham nada melhor a fazer que andar à toa com a mão dentro das calçascurtas, chupando tosãorinhos, vidulicet, tijolastros, lado a lado com caçagazeteiros, três bolas de lã e popelina atrás de uma crousta de pãwn para ocupar cavalheiros autônomos, uma fieira de fronteiros com sweeças, midiando rumo ao Daly's, saídos do tiro à narceja e da mira ao putrião em Rutland Heath, trocando frios esgares, damas carolas de Hume Street itemissam est suas poltronas, arregadores carregados, uns hamalags perdidos lá dos trevais adjacentes de Mosse's Gardens, um padre oblato da Skinner's Alley, pedreiros, um flemingo popelino, fumante, com

cônjuge e cão, um forjeiro idadoso que tinha seus entalhadores à mão, um surto de tocadores de borduna, não poucas ovelhas com gangrena gasosa, dois eruditos de cazacasul, quatro cavalheiros falindos e vidos de Simpson's on the Rocks, umponente e umpertigado ainda entaçando café turco e arbusto de laranja na porta do Hickey's, Peter Pim e Paul Fry e daí Elliot e, O, Atkinson, sofrendo as delícias do inferno com os frunchos das joianetes de seus anuitantes, isso sem esquecer dum duo de dianas monto prontas para a caça, um prebendeiro particularista a ponderar a páscoa romana, a questão da tonsura e das uniatas gregas, plonquem-se, uma cabeça de rendadas ínfulas ou duas ou três ou quatro de uma vitrine, e assim por diante até umas poucas boas almas que, por estarem bebinhas depois de bater continência na casa da dona penhora, seguiam nitidamente sob os feitiços da bebida do velório de Quincas Berrante, uma moça bonita, um postalinho que prensava em três jarros mais um, um plumódolo, um fiodalgo lá da casa das esmolhas que não larga e deslarga e blablableia e se alarga sobre a sua, duma fiadalgas, nuvidada amágua como infanta, como curiólatra, como Chucho Cego.

A frechadaguerra correu, e como correu (umanação não vã mente), e a balada, no felibrino metro trancopédio afeccionado por Taiocebo em seu Casudas de Poulichinello Artahut, cacarimbabada numa folha de blancovide e cabeçalheada por gravura xilometricamente elábora nas cochonilhas, impressa por porticulares na rimprensa de Delville, logo soprou seu segredo por alvas estradas e pardas paradas da rosa dos ventos e ociano dos galês, de verde arcada adourada gelosia e de negra mão a rósea orelha, vilarejo gritando a vilarejo, pelos cinco quatrocantos dos estados unidos da Scotia Picta — e quem denigar, que selhe borrem os cabelos pela terra!

Aos sons amais (tampa síficos) de sua majestada frauta, urrei sem coronha entro os instormentos, pureza de epífano, ciello alsoliuto, que Mr Delaney (Mr Delacey?), trompo, antouvindo perfeita enxurrada de plaudites entre os rapsodos, desembocou de seu chapéu supimpão, lembrando ainda mais seu persiflante chará como notaram os varões de Gaul, mas antes de sputejar-se, o enevado cacholeoso dentre a douda e erinçada cabeleira do líder, "Ductor" Hitchcock alçou seu borrácheo barrete em tanto que porrete, signum para seus companhos de cálice, para "o Tony Truant, rapazes" e "silentium in curia!" (nosso mastruço uma vez mais ondantinho subirat!) e o canto foi tarolado por ali, encorado e embautizado, junto à velha portagem, de Santa Annona sua Via e sua Igreja.



E por todo o universo seu verso é disperso e foi este o tal verso que Hosty compôs. Falado. Murinos e Merinas, Desvestidos e Descalças, viersificado e piersificado, que a vendade que contemos viva na pietra. Aqui jazzem os téxtos portais de. Tem gente que o vota de Vik, tem gente que o mota de Mik, hará quem o duble Llyn e mais Phin quanto qoutros o dizem por Lug, Bug, Dan, Lop, Lex, Lax, Gunne ou Guinn. Tem gente que o apta com Arth, tem gente que o bapta per Barth, Coll, Noll, Soll, Will, Well, Wall, mas eu o perso Persse O'Reille seinão se não terá nenhoutro nome. Juntos. Arre, deixem com o Hosty, hostílimo Hosty, deixem com o Hosty pois ele é o homem que há de rimar esse verso, esse verso, essinverso, esse rei domniverso. Hás aqui? (Há quem qui) Hemos onde? (Hão quem não) Heis houvido? (Outros sim) Hemos donde? (Outros nem) Vem windo! Bem lynndo! Num clipe num clope! (Há plaus) Vidro quebra. A (klikkaklakkaklaskaklopatzklatschabatta-creppycrottygraddaghsemmihsammih-nouithappluddyappladdykonpkot!)

#### BALADA DE PERSSE O'REILLY

(na versão cantada por Phoblacht)

Música de O. Gianni! Letra descrédito de A. Hamesj

*Ardite, arditi!*

Entra a música.

Sh sh sh! Sh sh sh! Sh! Sh! Sh!

Sabe a história do Humpty Dumpty

Que caiu com estrondo medonho

E ficou que nem Oli Verconho

Encolhido no pé da Muralha,

(Refrão) Sopé da Muralha,

Com toda essa tralha?

Ele foi nosso rei no castelo

Agora vale menos que um nabo em metade

E foi mandado por ordem de Sua Majestade

Pra cadeia penal da canalha,

(Refrão), Cadeia canalha.

Ou coisa que o valha.

Foi papapapai das ideias incômodas  
Carros lerdos e preservativos imadulados para todos nós  
Leite d'égua pro freguês, trinta dias sóbrios todo mês,  
Amor a céu aberto e reforma clerical,  
(Refrão) Má clerical.

Mas por quê, diz você, ele não este já altura?  
Eu garanto, querido leiteiro,  
Como o touro estourado dos Cassidy,  
Você não dá no couro e só falha.  
(Refrão) Seu couro é de palha.  
Palha sem falha!

(Repete) Pois viva, Hosty, hostílimo Hosty, vai trocar essa camisa! Rima esse  
verso, esse rei do omniverso!  
Balbaccio, balbuccio!

Tivemos chapas, chaveiros, chupachupas, chagas e chulipas  
Pelo ensaboado mascate sempre fornecidos.  
Por isso Hediondo Comercante Egnóbel foi seu apelido  
Quando Chimpden tomou a palavra  
(Refrão) E só piorava  
Penhora calava.

Tão confortável em seu suntuoso albergue  
Mas logo seu lixo, seus truques vão pra fogueira  
E o xerife Clancy vai fechar o dito estabelecimento  
Bailio bate à porta, bimbomba,  
(Refrão) Bimbom bem não falha.  
E, bum, ele encalha.

Doce azar trouxe às prais da ilha  
A biraia do rei marteludo  
E maldito esse dia, em que aqui na baía

Chegou sua nau de batalha,  
(Refrão) mau com batalha  
Passando a navalha.

Donde? grita a malta. Cupinhado, urra ele, Donnezmoi scampitle, cuma  
esporra e fampiny  
Fingal MacOscar Onesime Bargearse Bonifácio  
Thok's min gammelhole Norveegickes nome fácil  
Og sou ik no gammello um noruego calhau.  
(Refrão) Velhão bacalhau.  
É mesmo, pasmal.

Voa, Hosty, sobe, endiabrado! Voa com o verso, o rimenverso!

Foi na rega com água fresquinha  
Ou, segundo a Gazeta de Enfermagem, ao ver os macacos  
Que nosso hegemônico hetairo Humpharado  
Resolveu cortejar com pirraça.  
(Refrão) Uiuiui, não há o que ela faça!  
E acaba perdendo a cabaça!

Que vergonha, encalhecido filósofo,  
Atacar da mocinha o fiofósofo.  
Credo em cruz, ele é o ás do catálogo  
Desse antediluviano zoológico,  
(Refrão) Billing and Co. proprietários.  
E marca Noé como é lógico.

Cambalhava junto à estátua de Wellintão  
Nosso rotório hippopotamunho  
Quando um asno entrou pelos fundos do ônibus  
E ele morreu de fusileiração,  
(Refrão) tapando seus fundos com a mão.  
Tome seis de prisão.

É um pesar para os filhos inocentes

Mas cuidado com a patroa legítima!  
Quando afriu pescoçar nosso Earwicker  
Não vai ter tesourinhas no jardim?  
(Refrão) Tesourona já enfim,  
Uns bichão grande assim.

Súfoclaus! Xeiquespirra! Seudodanto! Anonymoisés!

E teremos assembléia geral dos gaulados  
Pra enterrar nesse bravo escandinababo  
Que sera inumado lá em Oxmanstown  
Onde estão o diabo e os viquins,  
(Refrão) Surdimundos viquins,  
Vestígios e afins.

Nem os homens do rei nem cavalos  
Vão ressuscitar seu cadáver  
Não há mago eterno, em Connacht ou no inferno  
(bis) Capaz de curar um Caim.

### **Resumo**

O texto apresenta uma tradução inédita do segundo capítulo do *Finnegans Wake* (1939) de James Joyce, que é precedida de uma apresentação que destaca a relevância do trecho para uma leitura que seja capaz de ancorar o processo de interpretação do *Wake* em bases mitológicas, míticas, antropológicas.

### **Palavras-chave**

James Joyce; Antropologia; Tradução

### **Abstract**

The essay presents an unpublished translation of the second chapter of *Finnegans Wake* (1939) by James Joyce, which is preceded by a presentation that highlights the relevance of the passage for a reading that is capable of anchoring the process of interpreting the *Wake* on mythological, mythical, anthropological bases.

### **Keywords**

James Joyce; Anthropology; Translation